

Salluste : *Guerre de Jugurtha* VIII

**Jugurtha** (? – 104 av JC) : *roi numide, petit fils illégitime de Massinissa, et adopté sur recommandation de Scipion Emilien par le roi Micipsa, successeur de Massinissa en 149 av JC.*

Ea tempestate in exercitu nostro fuere complures novi atque nobiles, quibus divitiae bono honestoque potiores erant, factiosi domi, potentes apud socios, clari magis quam honesti, qui Jugurthae non mediocrem animum pollicitando accendebant, si Micipsa rex occidisset, fore uti solus imperi(i) Numidiae potiretur : in ipso maxumam virtutem, Romae omnia venalia esse.

Sed postquam, Numantia deleta, P.Scipio dimittere auxilia et ipse reverti domum decrevit, donatum atque laudatum magnifice pro contione Jugurtham in praetorium abduxit, ibique secreto monuit ut potius publice quam privatim amicitiam populi Romani coleret neu quibus largiri insuesceret : periculose a paucis emi quod multorum esset.

Si permanere vellet in suis artibus, ultro illi et gloriam et regnum venturum ; sin properantius pergeret, suamet ipsum pecunia praecipitem casurum.

**Grammaire** : le locatif ; la formation du comparatif ; le complément du comparatif ; les infinitifs (notamment l'infinitif futur) ; l'ablatif absolu ; le discours indirect ; l'expression de la condition. Outils de subordination employés dans le texte : qui, si, fore ut (= fore uti) , postquam, ut, neu, sin.

**Vocabulaire classé par ordre alphabétique:**

a, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par

abduco, is, ere, duxi, ductum : emmener

accendo, is, ere, di, sum : embraser, allumer, exciter, attiser

amicitia, ae, f. : 1 - l'amitié, la tendresse, la liaison, l'affection, l'affinité (des plantes). - 2 - le cercle d'amis; au plur. les amis. - 3 - l'amitié politique, l'alliance, la ligue, la confédération, la paix, la concorde.

animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit

apud, prép+acc : près de, chez

ars, artis, f. : 1. le talent, l'habileté 2. le métier, la profession 3. la connaissance technique, l'art

at, conj. : mais

atque, conj. : et, et aussi

auxilium, ii, n. : l'aide, le secours

bonus, a, um : bon (bonus, i : l'homme de bien - bona, orum : les biens)

cado, is, ere, cecidi, casum : tomber

clarus, a, um : célèbre

colo, is, ere, colui, cultum : honorer, cultiver, habiter

complures, ium : pl. un bon nombre de, plusieurs.

contio, onis, f. : la tribune ; l'assemblée du peuple convoquée par un magistrat (on n'y vote pas), l'assemblée ; le discours devant une assemblée (surtout politique)

decerno, is, ere, creui, cretum : décréter, décider

deleo, es, ere, evi, etum : détruire

dimitto, is, ere, misi, missum : 1. envoyer dans tous les sens 2. disperser 3. renvoyer, laisser partir 4. renoncer à, abandonner

divitiae, arum, f. : les biens, les richesses, la fortune.

domus, us, f. : la maison (domi, locatif : à la maison)

dono, as, are : alicui aliquod, ou aliquem aliqua re : donner qqch à qqun ; gratifier qqn de qqch  
 emo, is, ere, emi, emptum (ab + abl) : acheter (à)  
 eo, is, ire, ivi, itum : aller  
 exercitus, us, m. : l'armée  
 factiosus, a, um : intrigant, factieux  
 fore, infinitif futur de esse ; *fore uti + subj* : il adviendrait que (ici)  
 gloria, ae, f. : 1. la gloire, la réputation, le renom 2. le désir de gloire  
 honestus, a, um : 1 - qui a obtenu les honneurs, honoré, considéré, noble, de distinction. - 2 - de naissance distinguée, d'un rang élevé. - 3 - honnête, droit, juste, équitable. - 4 - beau, noble, digne d'estime,  
 ibi, adv. : là  
 ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.  
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  
 insuesco, is, ere, sueui, suetum : s'accoutumer  
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)  
 is, ea, id : ce, cette, celui-ci  
 largior, iris, iri, largitus sumi : accorder généreusement, donner largement ; faire des largesses  
 laudo, as, are : 1. louer, approuver, vanter 2. prononcer un éloge 3. citer, nommer  
 magis, adv. : plus  
 magnificus, a, um : somptueux, grandiose  
 magus, i, m. : mage  
 mediocris, e : moyen, passable  
 moneo, es, ere, uī, itum : avertir, engager à  
 multus, a, um : en grand nombre (surtout au pl. : nombreux)  
 neu, conj. : et que ne pas  
 nobilis, e : connu, noble  
 nosco, is, ere, noui, notum : apprendre ; pf. savoir  
 noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres  
 novus, a, um : nouveau ; subst : « l'homme nouveau »  
 Numantia, ae, f. : Numance  
 occido, tomber, périr, se coucher (soleil)  
 omnis, e : tout  
 P, abréviation de Publius  
 pauci, ae, a : pl. peu de  
 pecunia, ae, f. : argent  
 pergo, is, ere, perrexi, perrectum : 1. diriger, poursuivre 2.. continuer de, persister à 3.. aller plus loin, continuer  
 periculose (est) : il est dangereux, périlleux de  
 permaneo, es, ere, mansi, mansum : demeurer, rester  
 pollicitor, aris, ari : promettre  
 populus, i, m. : peuple  
 postquam, conj. : après que  
 potens, entis, m. : puissant  
 potior, oris : adj : supérieur, plus estimable  
 potior, iris, iri, potitus sum : s'emparer de + G  
 potius, inv. : plutôt  
 praeceps, cipitis : la tête en avant, la tête la première  
 praetorius, a, um : du préteur  
 privatim, adv. : à titre privé, à titre individuel , en servant ses propres intérêts

pro, prép. : + Abl. : devant, pour, à la place de, en considération de  
 properantius : adv : avec trop d'empressement  
 publice, adv. : publiquement, officiellement, aux frais de l'Etat, en servant l'Etat  
 publicus, a, um : public  
 regnum, i, n. : pouvoir royal, trône, royaume  
 reve(o)rtor,eris,i,versus sum : revenir  
 rex, regis, m. : le roi  
 Scipio : Scipion  
 secreto, adv. : à part, confidentiellement  
 sed, conj. : mais  
 sin, conj. : mais si, si au contraire  
 socius, ii, m. : allié  
 solus, a, um : seul  
 suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur  
 tempestas, atis, f. : temps, mauvais temps ; circonstance, époque  
 ultro, inv. : en plus, par-dessus le marché ; spontanément  
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que ; uti, = ut  
 utor, eris, i, usus sum : utiliser  
 venalis, e : à vendre  
 venio, is, ire, veni, ventum : venir  
 virtus, utis, f. : courage, honnêteté  
 volo, vis, velle : vouloir

**Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**

**Fréquence 1 :**

a, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par  
 amicitia, ae, f. : 1 - l'amitié, la tendresse, la liaison, l'affection, l'affinité (des plantes). - 2 - le cercle d'amis; au plur. les amis. - 3 - l'amitié politique, l'alliance, la ligue, la confédération, la paix, la concorde.  
 animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit  
 apud, prép+acc : près de, chez  
 ars, artis, f. : 1. le talent, l'habileté 2. le métier, la profession 3. la connaissance technique, l'art  
 at, conj. : mais  
 atque, conj. : et, et aussi  
 bonus, a, um : bon (bonus, i : l'homme de bien - bona, orum : les biens)  
 domus, us, f. : la maison (domi, locatif : à la maison)  
 eo, is, ire, ivi, itum : aller  
 exercitus, us, m. : l'armée  
 gloria, ae, f. : 1. la gloire, la réputation, le renom 2. le désir de gloire  
 ibi, adv. : là  
 ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.  
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)  
 is, ea, id : ce, cette, celui-ci  
 magis, adv. : plus  
 multus, a, um : en grand nombre (surtout au pl. : nombreux)  
 nosco, is, ere, noui, notum : apprendre ; pf. savoir  
 noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres  
 novus, a, um : nouveau ; subst : « l'homme nouveau »

omnis, e : tout  
 pecunia, ae, f. : argent  
 populus, i, m. : peuple  
 postquam, conj. : après que  
 pro, prép. : + Abl. : devant, pour, à la place de, en considération de  
 regnum, i, n. : pouvoir royal, trône, royaume  
 rex, regis, m. : le roi  
 sed, conj. : mais  
 solus, a, um : seul  
 suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur  
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que ; uti, = ut  
 utor, eris, i, usus sum : utiliser  
 venio, is, ire, veni, ventum : venir  
 virtus, utis, f. : courage, honnêteté  
 volo, vis, velle : vouloir

**Fréquence 2 :**

auxilium, ii, n. : l'aide, le secours  
 clarus, a, um : célèbre  
 colo, is, ere, colui, cultum : honorer, cultiver, habiter  
 deleo, es, ere, evi, etum : détruire  
 dimitto, is, ere, misi, missum : 1. envoyer dans tous les sens 2. disperser 3. renvoyer, laisser partir 4. renoncer à, abandonner  
 divitiae, arum, f. : les biens, les richesses, la fortune.  
 dono, as, are : alicui aliquid, ou alicuem aliqua re : donner qqch à qqun ; gratifier qqn de qqch  
 honestus, a, um : 1 - qui a obtenu les honneurs, honoré, considéré, noble, de distinction. - 2 - de naissance distinguée, d'un rang élevé. - 3 - honnête, droit, juste, équitable. - 4 - beau, noble, digne d'estime,  
 laudo, as, are : 1. louer, approuver, vanter 2. prononcer un éloge 3. citer, nommer  
 neu, conj. : et que ne pas  
 nobilis, e : connu, noble  
 potens, entis, m. : puissant  
 potius, inv. : plutôt  
 publicus, a, um : public  
 socius, ii, m. : allié  
 tempestas, atis, f. : temps, mauvais temps ; circonstance, époque

**Fréquence 3 :**

accendo, is, ere, di, sum : embraser, allumer, exciter, attiser  
 complures, ium : pl. un bon nombre de, plusieurs.  
 decerno, is, ere, creui, cretum : décréter, décider  
 emo, is, ere, emi, emptum (ab + abl) : acheter (à)  
 mediocris, e : moyen, passable  
 moneo, es, ere, ui, itum : avertir, engager à  
 pauci, ae, a : pl. peu de  
 pergo, is, ere, perrexi, perrectum : 1. diriger, poursuivre 2.. continuer de, persister à 3.. aller plus loin, continuer  
 potior, oris : adj : supérieur, plus estimable

praeceps, cipitis : la tête en avant, la tête la première  
 revertor,eris,i,versus sum : revenir  
 sin, conj. : mais si, si au contraire  
 ultro, inv. : en plus, par-dessus le marché ; spontanément

#### **Fréquence 4 :**

contio, onis, f. : la tribune ; l'assemblée du peuple convoquée par un magistrat (on n'y vote pas), l'assemblée ; le discours devant une assemblée (surtout politique)  
 occido, tomber, périr, se coucher (soleil)  
 permaneo, es, ere, mansi, mansum : demeurer, rester  
 potior, iris, iri, potitus sum : s'emparer de + G

#### **Ne pas apprendre :**

abduco, is, ere, duxi, ductum : emmener  
 cado, is, ere, cecidi, casum : tomber  
 factiosus, a, um : intrigant, factieux  
 fore, infinitif futur de esse ; *fore uti + subj* : il adviendrait que (ici)  
 insuesco, is, ere, sueui, suetum : s'accoutumer  
 largior, iris, iri, largitus sumi : accorder généreusement, donner largement ; faire des largesses  
 magnificus, a, um : somptueux, grandiose  
 Numantia, ae, f. : Numance  
 P, abréviation de Publius  
 periculose (est) : il est dangereux, périlleux de  
 pollicitor, aris, ari : promettre  
 praetorius, a, um : du préteur  
 privatim, adv. : à titre privé, à titre individuel , en servant ses propres intérêts  
 properantius : adv : avec trop d'empressement  
 publice, adv. : publiquement, officiellement, aux frais de l'Etat, en servant l'Etat  
 Scipio : Scipion  
 secreto, adv. : à part, confidentiellement  
 venalis, e : à vendre

#### **Construction grammaticale :**

Ea tempestate in exercitu nostro fuere complures novi atque nobiles, quibus divitiae bono honestoque potiores erant, factiosi domi, potentes apud socios, clari magis quam honesti, qui Jugurthae non mediocrem animum pollicitando accendebant, si Micipsa rex occidisset, fore uti solus imperi(i) Numidiae potiretur : in ipso maxumam virtutem, Romae omnia venalia esse.

Sed postquam, Numantia deleta, P.Scipio dimittere auxilia et ipse revorti domum decrevit, donatum atque laudatum magnifice pro contione Jugurtham in praetorium abduxit, ibique secreto monuit ut potius publice quam privatim amicitiam populi Romani coleret neu (ali)quibus largiri insuesceret : periculose a paucis emi quod multorum esset.

Si permanere vellet in suis artibus, ultro illi et gloriam et regnum venturum ; sin properantius pergeret, suamet ipsum pecunia praecipitem casurum.

**Traduction juxta-linéaire :**

|   |   |
|---|---|
| Ea tempestate                                     | <i>A cette époque</i>   |
| in exercitu nostro                                | <i>dans notre armée</i>   |
| <u>fuere</u> complures novi atque nobiles,        | <i>il y avait de nombreux hommes nouveaux et de nombreux nobles</i> |
| quibus  | <i>pour lesquels</i>  |
| divitiae ...potiores erant                        | <i>les richesses étaient supérieures</i>                            |
| bono honestoque,                                  | <i>au bien et à l'honnête (= à la moralité)</i>                     |
| factiosi domi,                                    | <i>&lt;gens&gt; intrigants à la maison (dans leur pays),</i>        |
| potentes apud socios,                             | <i>influent chez les alliés,</i>                                    |
| clari magis quam honesti,                         | <i>célèbres plutôt qu'honnêtes,</i>                                 |
| qui   | <i>&lt;et&gt; qui</i>   |
| <u>accendebant</u> Jugurthae non mediocrem animum | <i>enflammaient l'âme ambitieuse de Jugurtha</i>                    |
| pollicitando ,                                    | <i>par le fait de promettre (gérondif) <b>que</b></i>               |
| si Micipsa rex <u>occidisset</u> ,                | <i>si le roi Micipsa mourait</i>                                    |
| fore uti  | <i>il adviendrait que</i>   |
| solus imperi(i) Numidiae <u>potiretur</u> :       | <i>il serait seul puissant sur le royaume de Numidie :</i>          |
| in ipso maxumam <esse> virtutem,                  | <i>“ en lui la valeur était très grande,</i>                        |
| Romae omnia venalia <u>esse</u> .                 | <i>à Rome tout était à vendre.”</i>                                 |
| Sed postquam,                                     | <i>Mais après que,</i>  |
| Numantia <u>deleta</u> ,                          | <i>Numance ayant été détruite (=après la destruction de N.),</i>    |
| P. Scipio ...decrevit                             | <i>Publius Scipion eut décidé</i>                                   |
| <u>dimittere</u> auxilia                          | <i>de renvoyer les troupes alliées</i>                              |
| et ipse <u>revorti</u> domum ,                    | <i>et de rentrer à la maison (= au pays),</i>                       |
| ... <u>abduxit</u> in praetorium                  | <i>il emmena dans la tente prétorienne</i>                          |
| ... Jugurtham                                     | <i>Jugurtha</i>   |
| donatum atque laudatum magnifice                  | <i>&lt;qui avait été&gt; gratifié et loué hyperboliquement</i>      |
| pro contione,                                     | <i>devant l'assemblée des soldats,</i>                              |
| ibique secreto <u>monuit</u>                      | <i>et là, à l'écart, il lui conseilla</i>                           |
| ut ... <u>coleret</u>                             | <i>de cultiver</i>  |
| amicitiam populi Romani                           | <i>l'amitié du peuple Romain</i>                                    |
| potius publice quam privatim                      | <i>plutôt en public qu'en privé</i>                                 |
| neu <u>insuesceret</u>                            | <i>et de ne pas s'habituer</i>                                      |
| (ali)quibus <u>largiri</u> :                      | <i>à donner généreusement à certaines personnes :</i>               |
| periculose  | <i>« il était dangereux que</i>                                     |
| ... quod multorum <u>esset</u>                    | <i>ce qui appartenait à beaucoup</i>                                |
| a paucis <u>emi</u>                               | <i>soit acheté à peu de personnes.</i>                              |
| Si <u>permanere</u> vellet                        | <i>S'il voulait rester</i>  |
| in suis artibus,                                  | <i>dans sa &lt;bonne&gt; conduite,</i>                              |
| ultro   | <i>spontanément</i>   |
| ... et gloriam et regnum                          | <i>à la fois la gloire et le règne</i>                              |
| illi <u>venturum</u> ;                            | <i>viendraient à lui;</i>   |
| sin properantius <u>pergeret</u> ,                | <i>mais s'il s'avavançait avec trop de hâte,</i>                    |
| suamet ... pecunia                                | <i>à cause de son propre argent</i>                                 |
| ipsum praecipitem <u>casurum</u> .”               | <i>il tomberait lui-même la tête la première.”</i>                  |